

VEÍCULO #8 /5

ProCOa2016

Projeto **Circuito Outubro aberto** outubro 2016



Campo do conteúdo Pertinente - Potes em prata para Moradas sem chaves - Aldeia onde tudo me guarda - Dono das flores - Elegias em Forma



POTES EM PRATA PARA MORADAS SEM CHAVES

Lucia Py



Potes em prata para Moradas sem chaves
ocupação de espaço

*Potes de prata para moradas sin llaves
ocupación de espacio*

*Silver pots for Dwelling Places without keys
occupation of space*

LUCIA PY

Antonio Cicero Correia Lima - Brasil, Rio de Janeiro, 1945). Poeta, ensaísta e compositor.
Poema completo - (capítulo) - Homero e a Essência da Poesia – Antonio Cicero pag. 99
Livro: Arte em Tempo Indigente - Seminários Internacionais Museu do Vale – 5 a 9 de março 2008
Organização - Almerinda Lopes - Fernando Pessoa.

Antonio Cicero Correia Lima - Brasil, Rio de Janeiro, 1945). Poeta, essayista y compositor.
Poema completo - (capítulo) - Homero y la Esencia de la Poesía – Antonio Cicero pág. 99
Libro: Arte en Tiempo Indigente - Seminarios Internacionales Museo del Valle – 5 a 9 de marzo 2008
Organización - Almerinda Lopes - Fernando Pessoa.

Antonio Cicero Correia Lima - Brazil, Rio de Janeiro, 1945). Poet, essayist and composer.
Complete poem - (chapter) - Homer and the Essence of Poetry – Antonio Cicero pg. 99
Book: Art in Indigent Time - Vale Museum International Seminars – March 5 - 9, 2008
Organization - Almerinda Lopes - Fernando Pessoa.

SAIR

Largar o cobertor, a cama,
o medo, o terço, o quarto, largar
toda simbologia e religião;
largar o espírito, largar a alma,
abrir a porta principal e sair...

Antonio Cicero

SALIR

*Largar el cubrecama, la cama,
el miedo, el rosario, la habitación, largar
toda la simbología y la religión;
largar el espíritu, largar el alma,
abrir la puerta principal y salir...*

LEAVE

*Shed the blanket, the bed,
the fear, the rosary, the bedroom, shed
all symbology and religion;
shed the spirit, shed the soul,
open the main door and leave...*

agradecimentos | agradecimientos | thanks

ao poema e ao poeta | al poema y al poeta | to the poem and to the poet

que estão na primeira folha desta publicação em uma simbólica deferência...
que están en la primera hoja de esta publicación en una simbólica deferencia...
that are on the cover page of this publication in a symbolic deference...

Risoleta Córdula (1937 - 2009)

crítica de arte (AICA - França) curadora e criadora do projeto Atelier Espaço Aberto,
semente germinada deixada como herança...
crítica de arte (AICA - Francia) curadora y creadora del proyecto Atelier Espacio Abierto, semilla germinada dejada como herencia...
Art critic (AICA - France) Open Space Atelier curator and creator, sprouted seed left as inheritance...

ProCOa

Projeto Circuito Outubro Aberto por completar e celebrar 10 anos...
Proyecto Circuito Octubre Abierto por cumplir y celebrar 10 años...
Open October Circuit Project for completing and celebrating 10 years...

Olívio Guedes

o continuador - participante ativo no cultivo do ProCOa
el continuador - participante activo en el cultivo del ProCOa
the continuator - active member in ProCOa cultivation

Aos irmãos | A los hermanos | To the brothers

mote que foram da construção de diversas narrativas...
emblemas responsables de la construcción de diversas narrativas...
motif for the construction of diverse narratives...

À Angelita,

irmã caçula que ouviu o acaso, seguiu a generosidade e me entregou a chave que
encerrou este projeto - **Potes em prata para Moradas sem chaves.**
hermana menor que escuchó el acaso, siguió la generosidad y me entregó la llave que finalizó este proyecto -
Potes de plata para Moradas sin llaves.
the youngest child who heard by chance, acted generously and handed me the key that wrapped up this project -
Silver pots for Dwelling Places without keys.

À Artphoto,

companheira nos experimentos desta trajetória.
compañera en los experimentos de esta trayectoria.
companion in the experiments of this trajectory.

ESPAÇO POSSÍVEL | ESPACIO POSIBLE | POSSIBLE SPACE

Campo estético plástico estruturado para viver, trabalhar

a partir de um determinado ponto de interesse, competência,

circunstância, afinidades, crenças, querencias; chamado de

Espaço Possível...

Espaço ocupado de Indagações

Campo estético plástico estructurado para vivir, trabajar a partir de un

determinado punto de interés, competencia, circunstancia, afinidades,

creencias, querencias; llamado Espacio Posible...

Espacio ocupado de Indagaciones

Plastic aesthetic field structured for living, working based on a determined

point of interest, competence, circumstance, affinity, belief, longing; called

Espaço Possível (Possible Space)...

Occupied space of Inquiries

realização | realización | made possible by - ProCOa (Projeto Circuito Outubro Aberto) • NACLA (Núcleo de Arte Latino Americana)

consultoria | consultoría | consulting - Olívio Guedes

conceituação | conceptualización | conceptualization - NASQUARTAS - Lucia Py, Cildo Oliveira

coordenação geral | coordinación general | general coordination - Lucia Py

coordenação / produção | coordinación / producción | coordination / production - Carmen Gebaile, Cristiane Ohassi

projeto gráfico | proyecto gráfico | graphic design - OHASSI Art&Design

fotografia | fotografía | photography - Tacito

revisão | revisión | revision - Arminda Jardim

versão inglês | versión inglés | english version - Charles Castleberry

versão espanhol | versión español | spanish version - Action Traduções

Potes em prata para Moradas sem chaves ocupação de espaço

*Potes de prata para moradas sin llaves
ocupación de espacio*

*Silver pots for Dwelling Places without keys
occupation of space*

LUCIA PY



Itinerário peregrino

campo plástico - Instalações

arqueologia da memória

antropologia do imaginário

dramaturgia do presente

Espaço Possível

Ocupação em oito salas

Cenas - Assemblagens - Objetos - Pinturas

Pilgrim Itinerary

plastic field - Installations

archeology of memory

anthropology of imaginary

dramaturgy of the present

Possible Space

Itinerario peregrino

campo plástico - Instalaciones

arqueología de la memoria

antropología de lo imaginario

dramaturgia del presente

Espacio Posible

Sala V - O jantar em casa de Agatão

Salon V - To dine in the house of Agathon

Sala V - A la cena en la casa de Agatón



Sala VI - Foi achado o braço da estátua do menino Jesus

Sala VI - Se encontró el brazo del niño Jesús

Salon VI - Upon finding the boy's arm Jesus



Sala IV - A Escrita - O discurso da maçã

Sala IV - La escritura, el discurso de la Manzana

Salon IV - Writing, the apple speech



Sala VII - Louças de Família

Sala VII - Vajilla de Familia

Salon VII - Family Dishes



Sala II - Narrativas para um Azul Plasmado

Sala II - Narrativas para un azul plasmado

Salon II - Narratives for a plasmid blue



Sala III - Os cento e dois azulejos

Sala III - Los ciento dos azulejos

Salon III - The one-hundred and two tiles



Sala I - Espaço Peregrino - Sacro Monte

Sala I - Espacio Peregrino - Sacro Monte

Salon I - Perigynous Space - Scared Mountain



Sala VIII - A Morada / Mercadorias - Oficina Expositiva

Sala VIII - La Morada / Mercaderías - Taller Expositivo

Sala VIII - The Abode / Wares - Expository Workshop



II - 3 - Infância

...a infância ficou em cidades percorridas com itinerâncias vividas -
Rio de Janeiro - Manhuassu - Niterói - Campos dos Goytacazes - novamente
Rio de Janeiro - por outros pais recebida

Infância Peregrina.

II - 3 - Infancia

...la infancia quedó en ciudades recorridas con itinerancias vividas -
Río de Janeiro - Manhuassu - Niterói - Campos de los Goytacazes - nuevamente
Río de Janeiro - por otro país recibida

Infancia Pelegrina.

II - 3 - Infancy

... infancy passed in cities run with itinerants between -
Rio de Janeiro - Manhuassu - Niterói - Campos dos Goytacazes -
Rio de Janeiro again - received by other countries

Peregrinated Infancy.



Sala I - Espaço Peregrino - Sacro Monte
convivium

*Sala I - Espacio Pelegrino - Sacro Monte
convivium*

*Salon I - Perigynous Space - Scared Mountain
convivium*



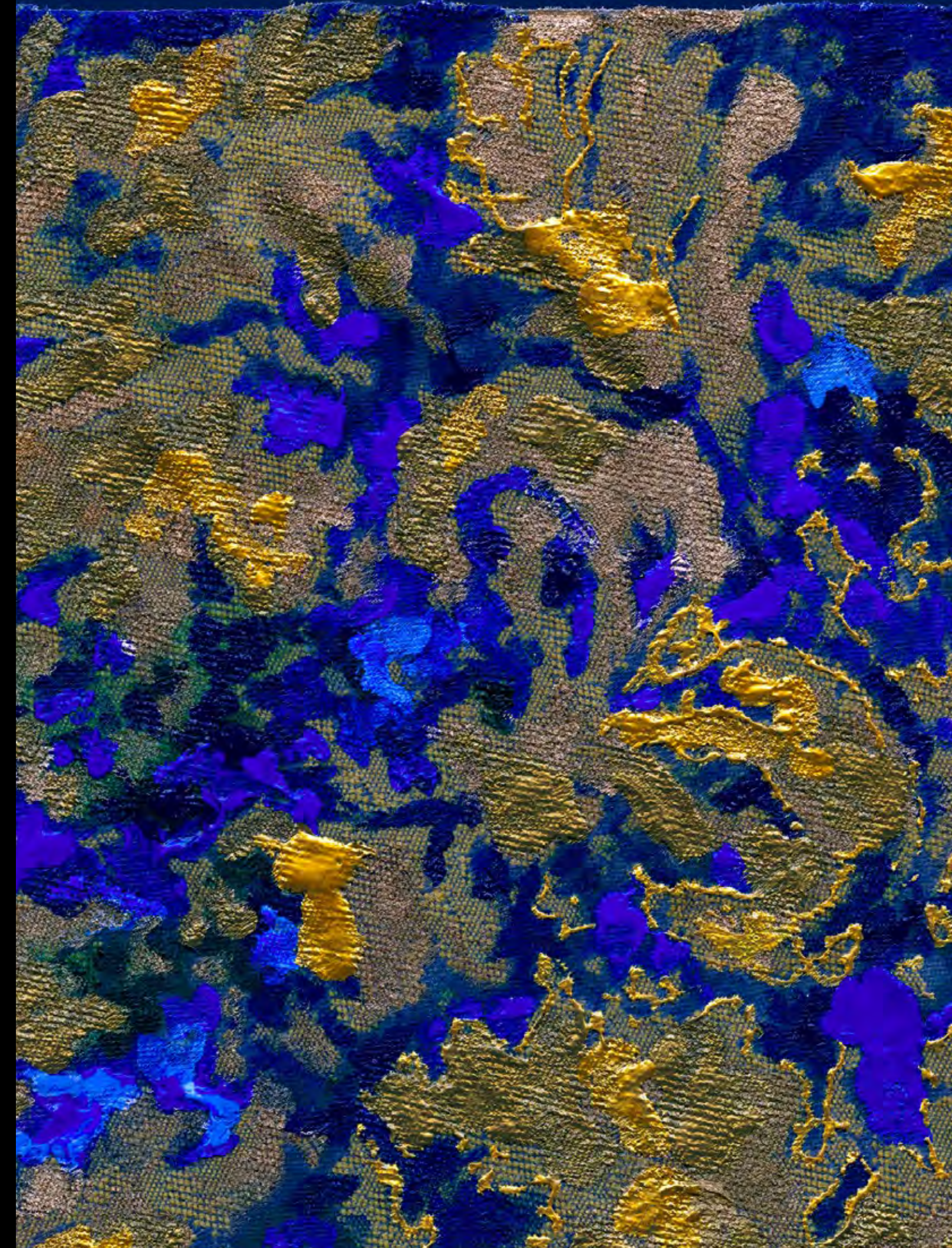
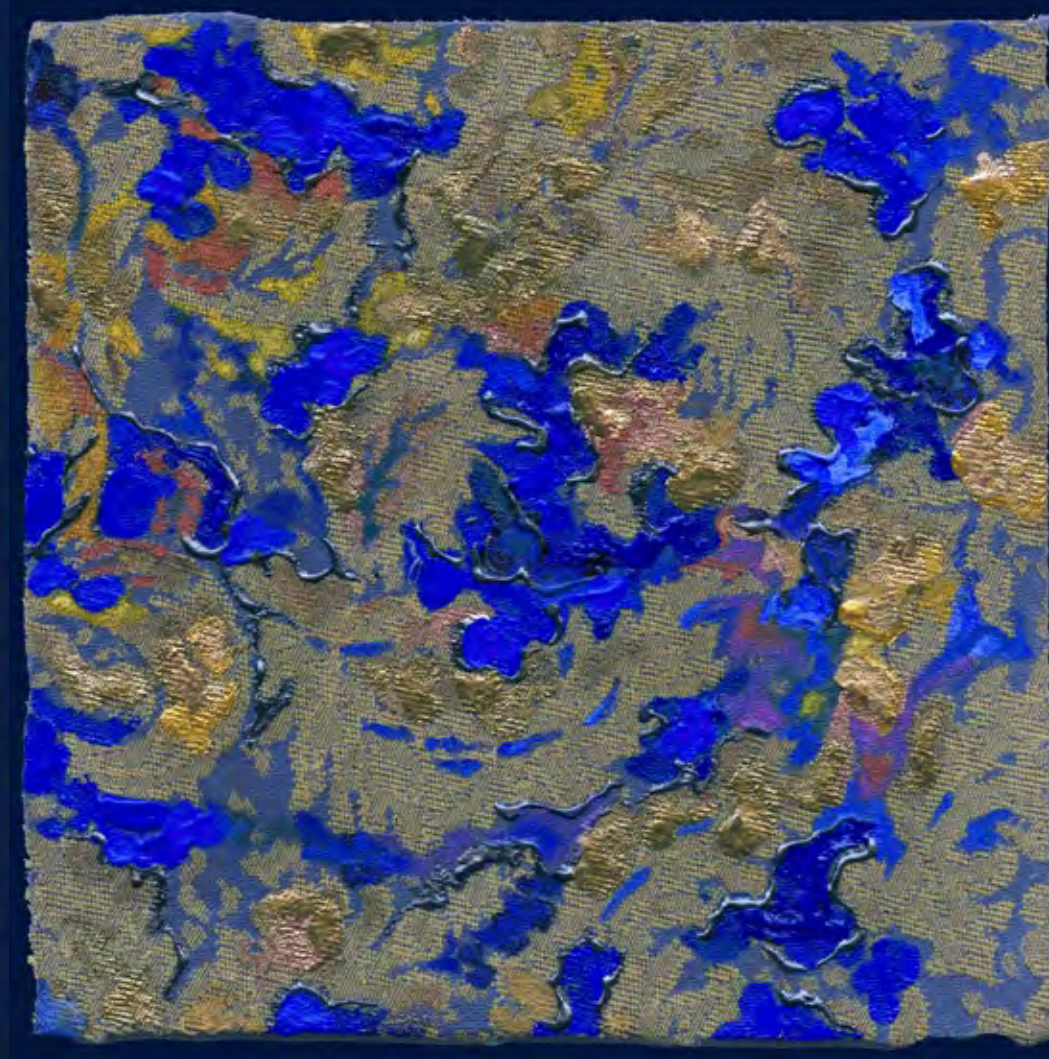
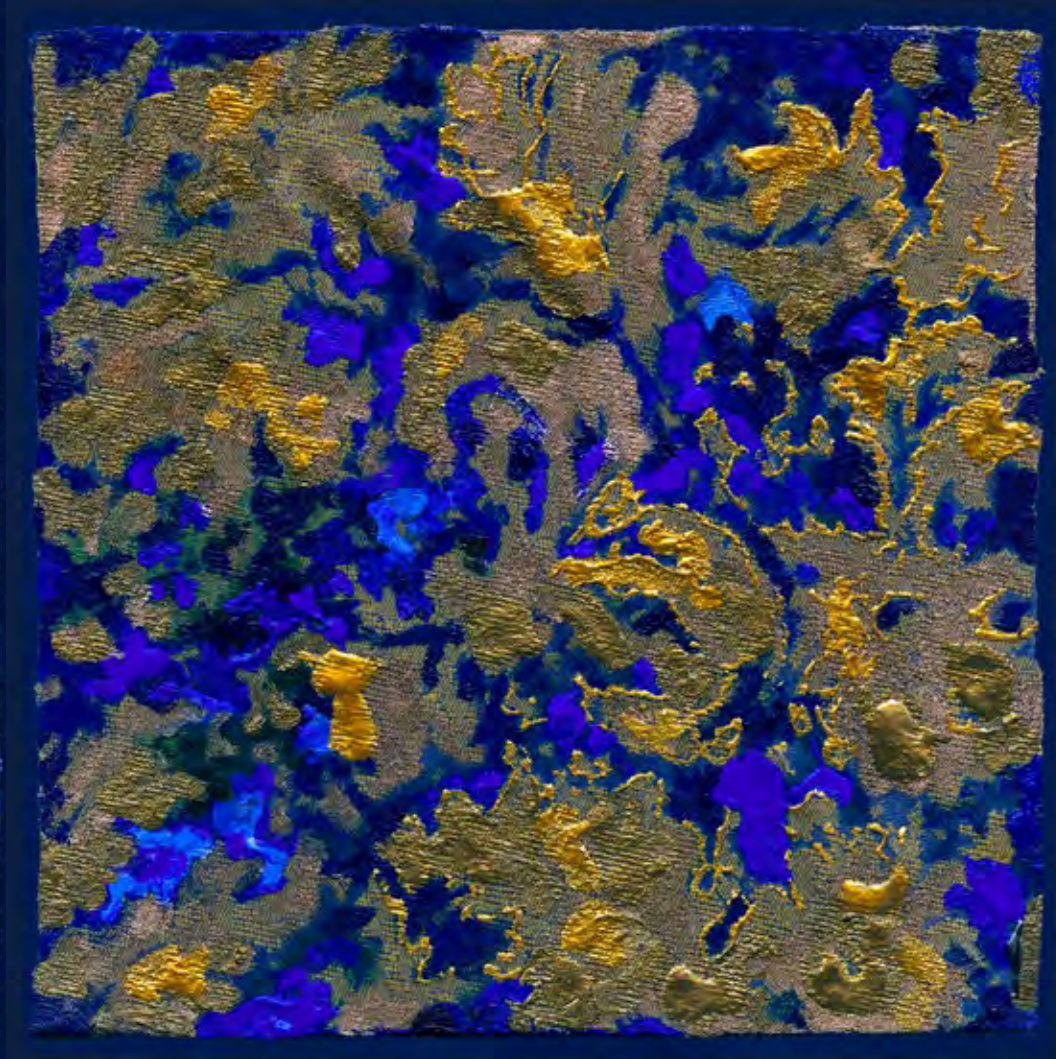
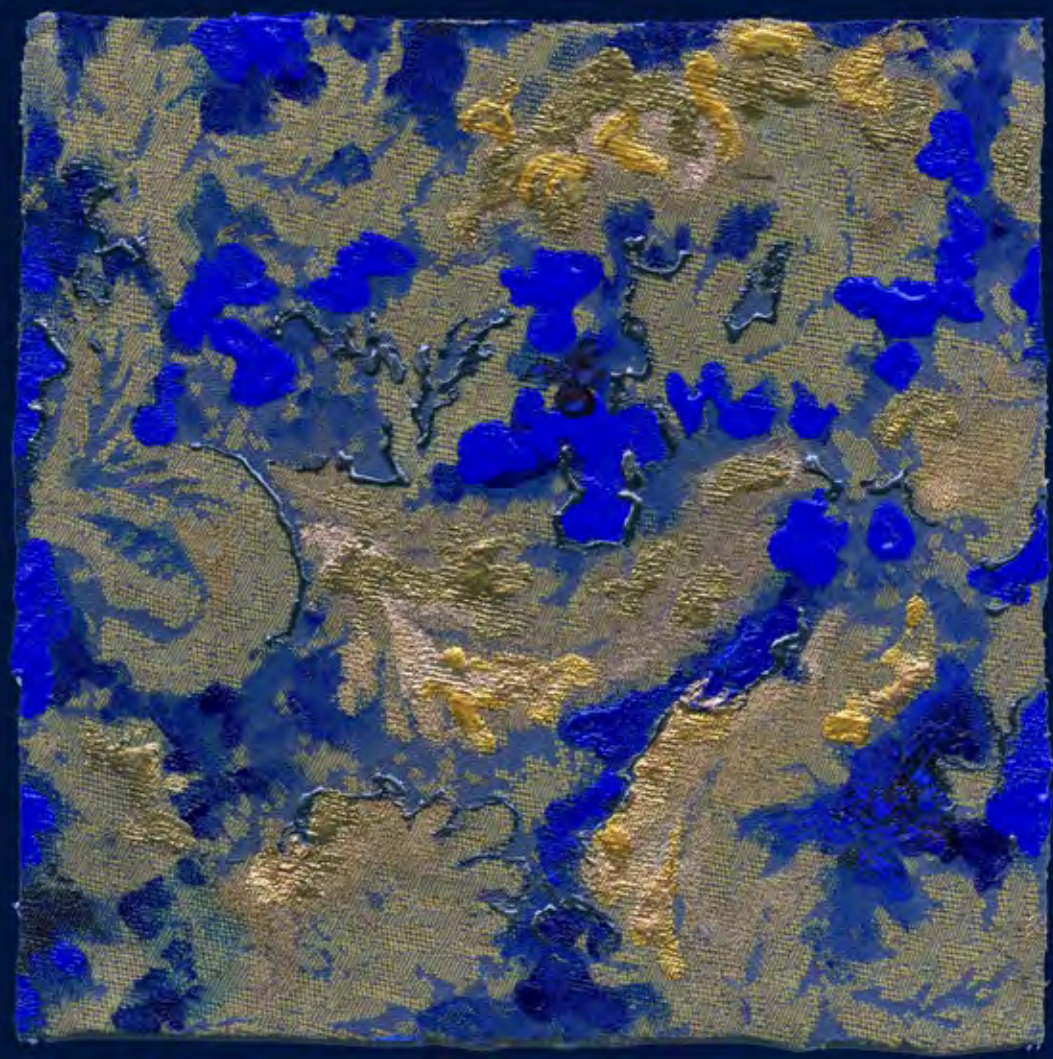
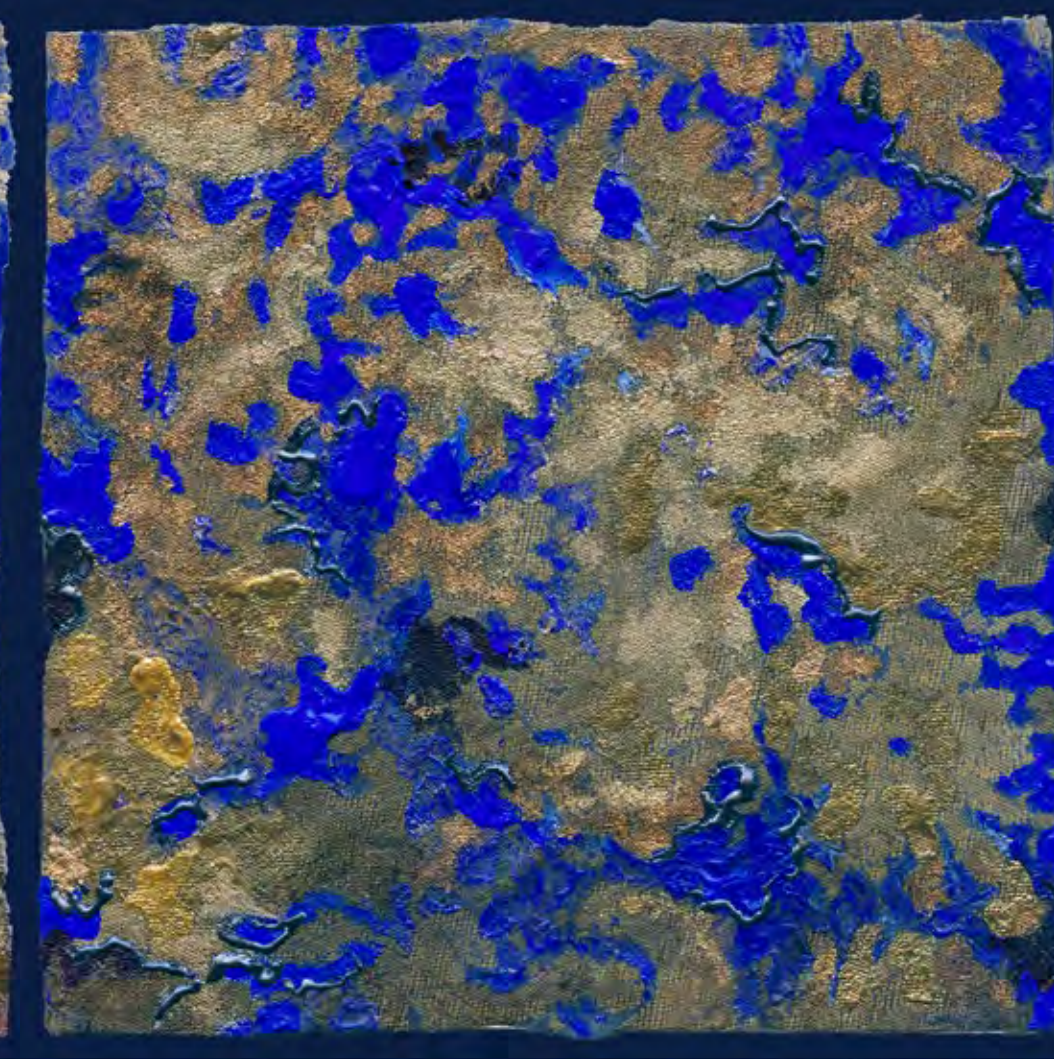
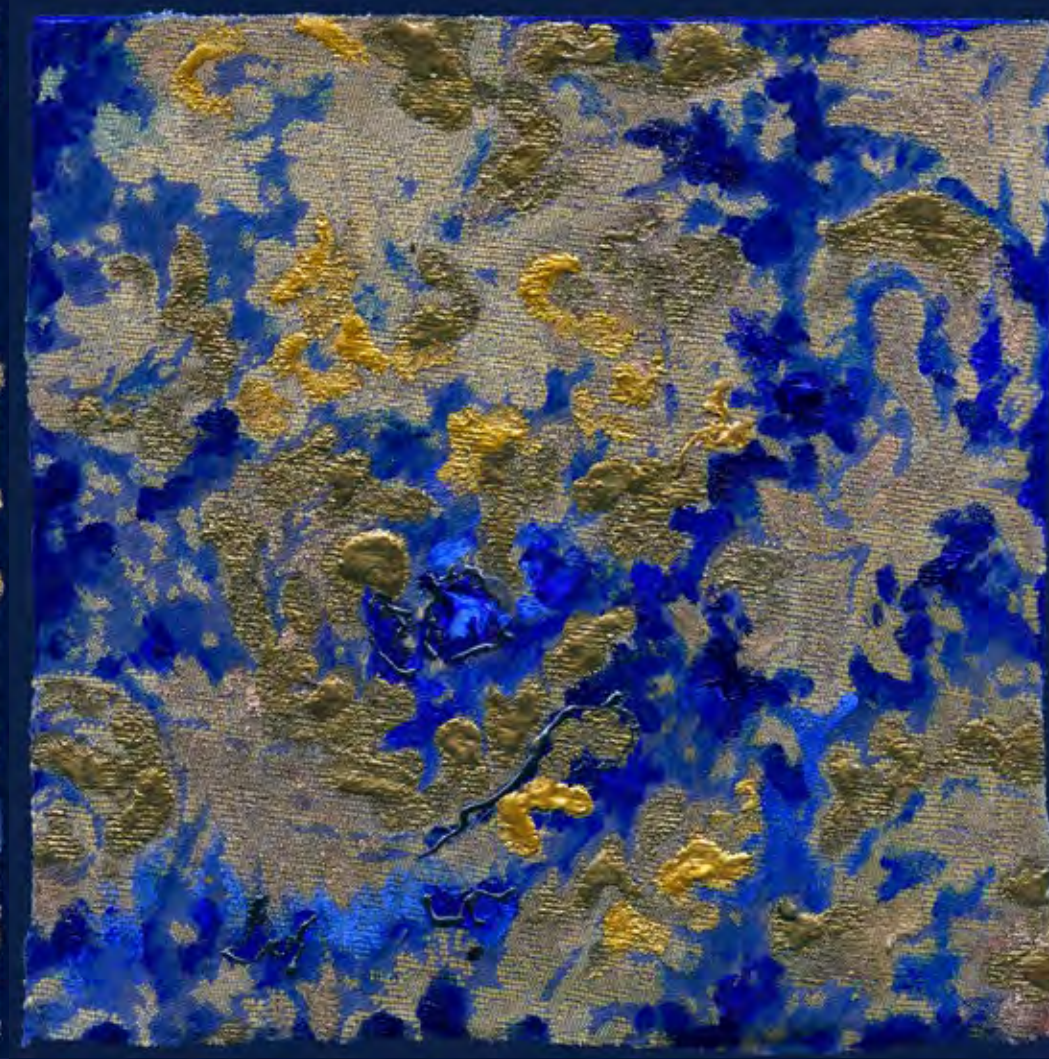
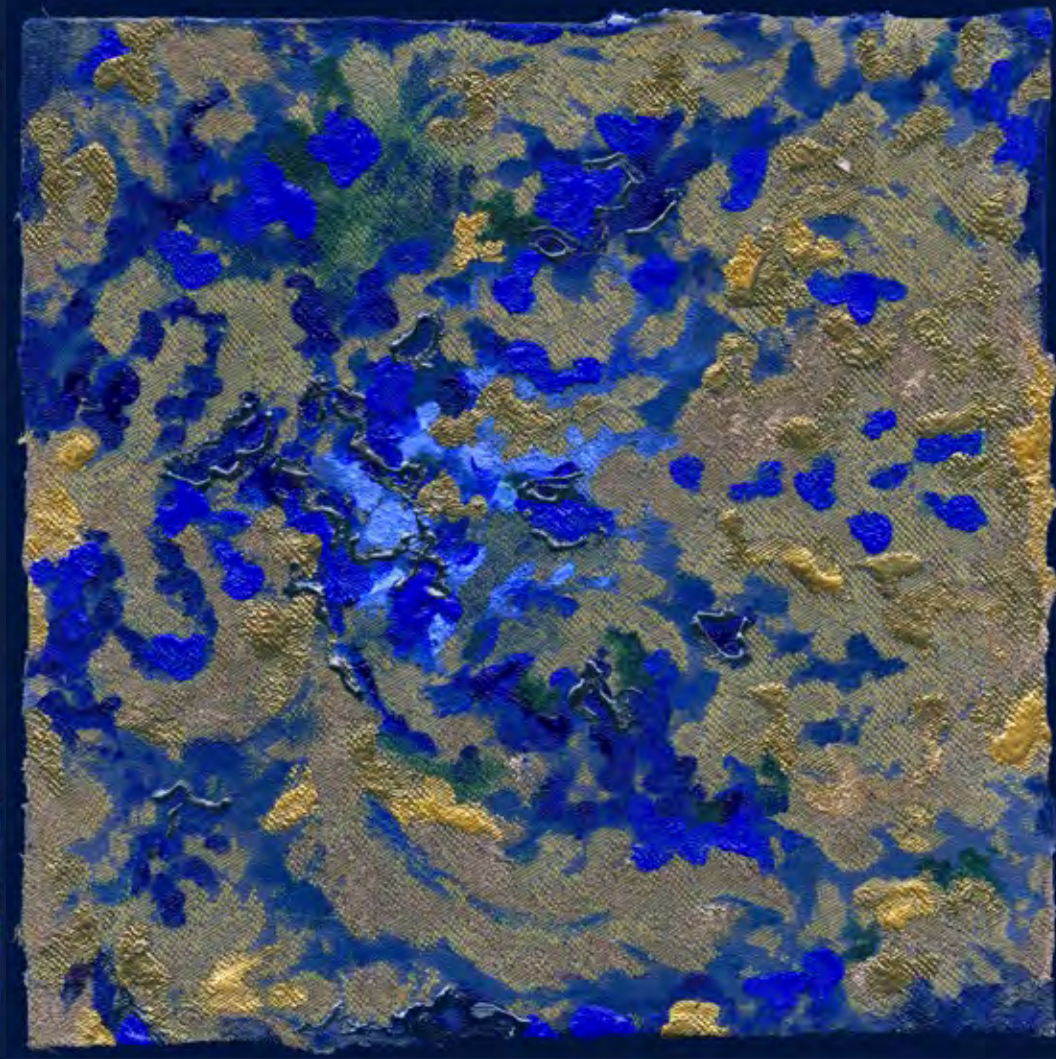
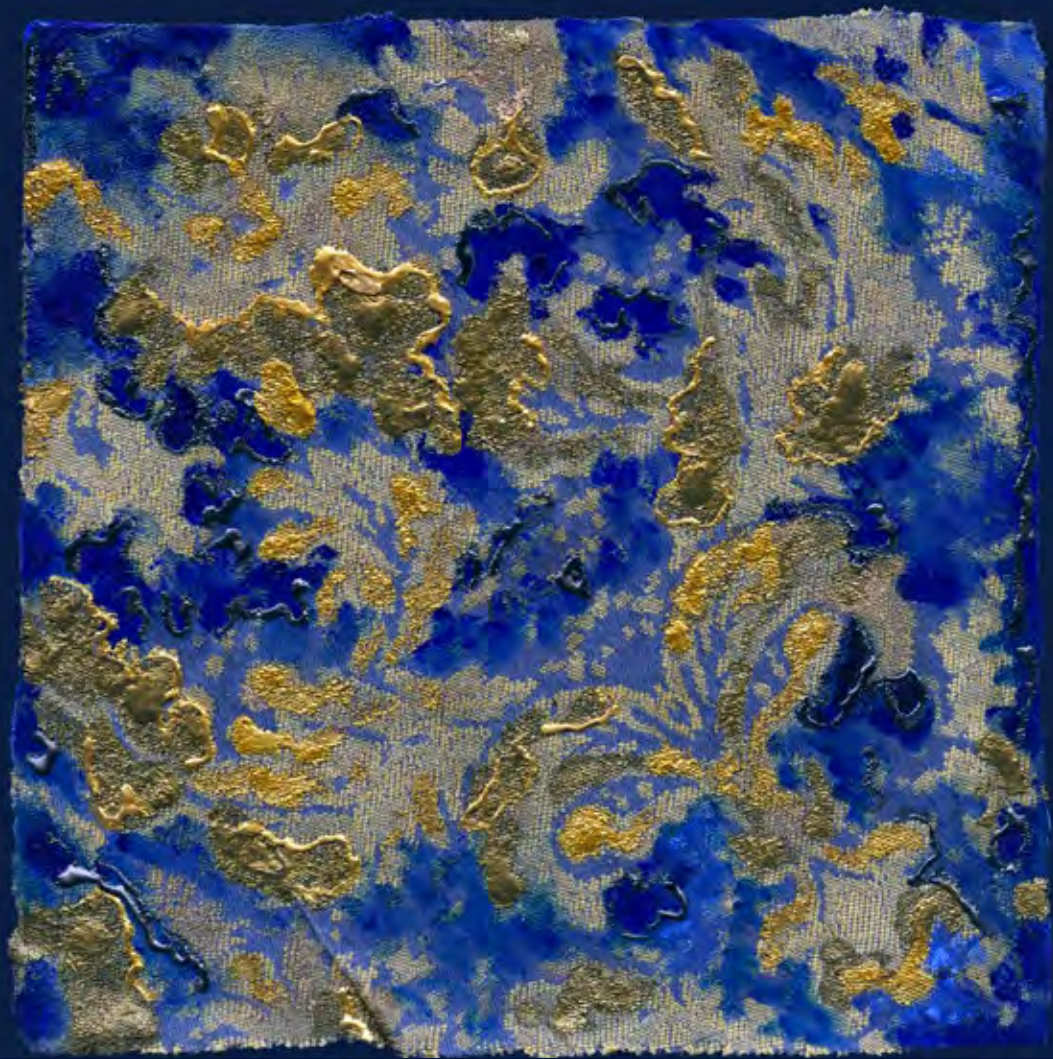
série: As Visitantes | Las Visitantes | The Visitors
gravura - i.d. - tiragem especial ProCOa / 50 - 2014

grabado - i.d. - tirada especial ProCOa / 50 - 2014
print - i.d. ProCOa special printing / 50 - 2014



selo - Correios do Brasil
stamp - Brazilian Postal Service
sello - Correos de Brasil







Itinerário do Sacro Monte deVarallo - século XVII

Itinerario del Sacro Monte deVarallo - siglo XVII

Itinerary of the S Itinerary of the Sacred Mountain of Varallo - 17th century century

“Mas o labirinto barroco é diverso e poderia ser exemplificado urbanística e escultoricamente nos diversos lugares de peregrinação que tinham o nome de “Sacro-Monte”

pg. 61 - Barroco do quadrado à Elipse - Affonso Romano de Sant’Anna - Ed. Rocco 2000.

“Pero el laberinto barroco es diverso y podía ser ejemplificado urbanística y escultóricamente en los diversos lugares de peregrinación que tenían el nombre de “Sacro Monte”

pág. 61 - Barroco del cuadrado a la Elipse - Affonso Romano de Sant’Anna - Ed. Rocco 2000.

“But the baroque labyrinth is diverse and may be urbanistically and sculpturally exemplified in the diverse places of pilgrimage that have held the name “Sacro-Monte” {Sacred Mountain]

pg. 61 - Barroco do quadrado à Elipse - Affonso Romano de Sant’Anna - Ed. Rocco 2000.

II - 8 - Precisa I

**...precisa da manifestação da arte incorporada ao cotidiano,
vive uma paixão pela cena barroca e fascínio pelo material bastardo..."**

II - 8 - Precisa I

*...precisa la manifestación del arte incorporada al cotidiano,
vive una pasión por la escena barroca y la fascinación por el material bastardo..."*

II - 8 - Need I

*...need of art manifestation incorporated into daily life,
lives a passion for the baroque scene and fascination for bastard material ..."*



Sala II - Narrativas para um azul plasmado

Sala II - Narrativas para un azul plasmado

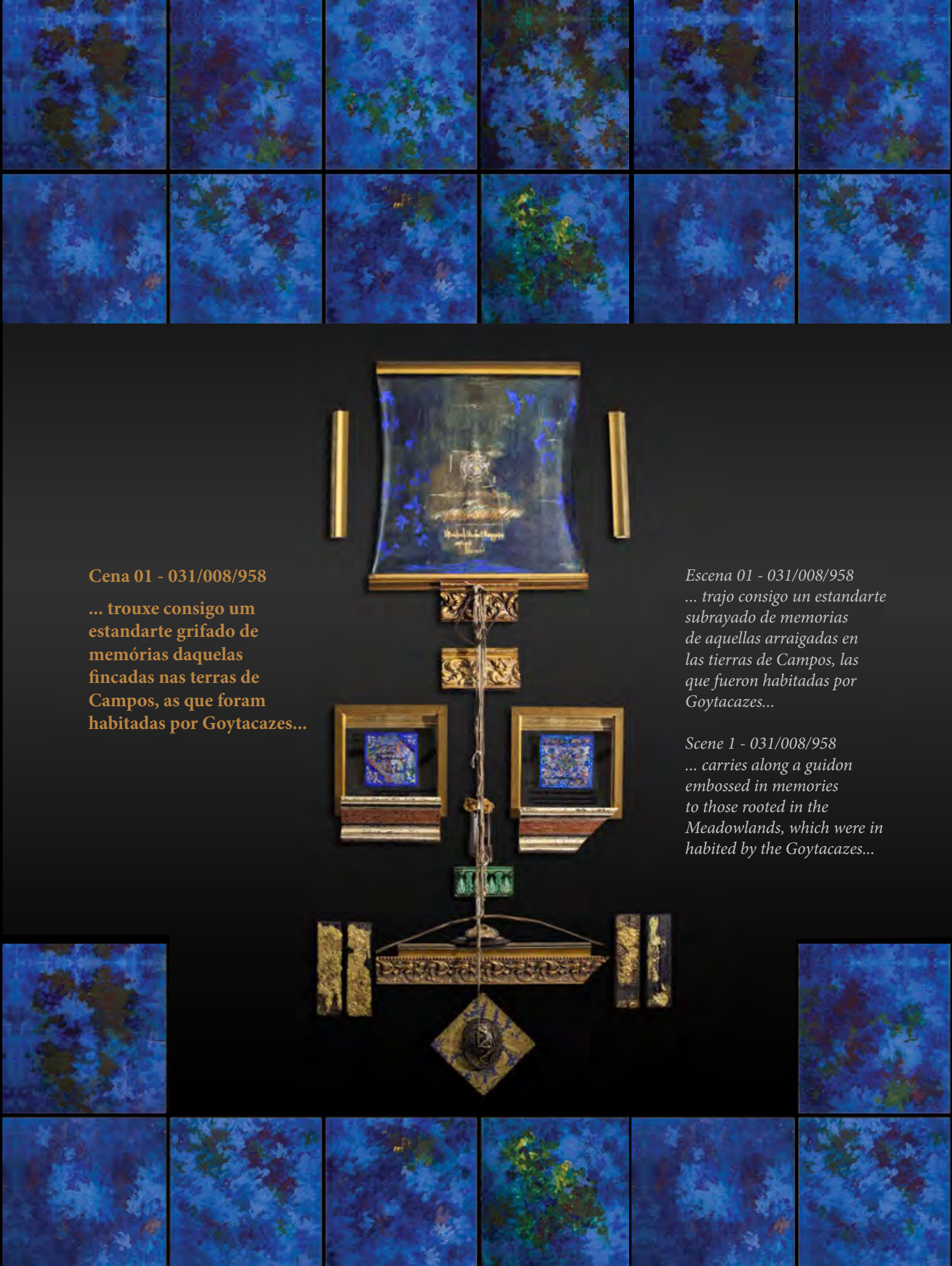
Salon II - Narratives for a plasmid blue

Cena 01 - 031/008/958

... trouxe consigo um
estandarte grifado de
memórias daquelas
fincadas nas terras de
Campos, as que foram
habitadas por Goytacazes...

Escena 01 - 031/008/958
... trajo consigo un estandarte
subrayado de memorias
de aquellas arraigadas en
las tierras de Campos, las
que fueron habitadas por
Goytacazes...

Scene 1 - 031/008/958
... carries along a guidon
embossed in memories
to those rooted in the
Meadowlands, which were in
habited by the Goytacazes...

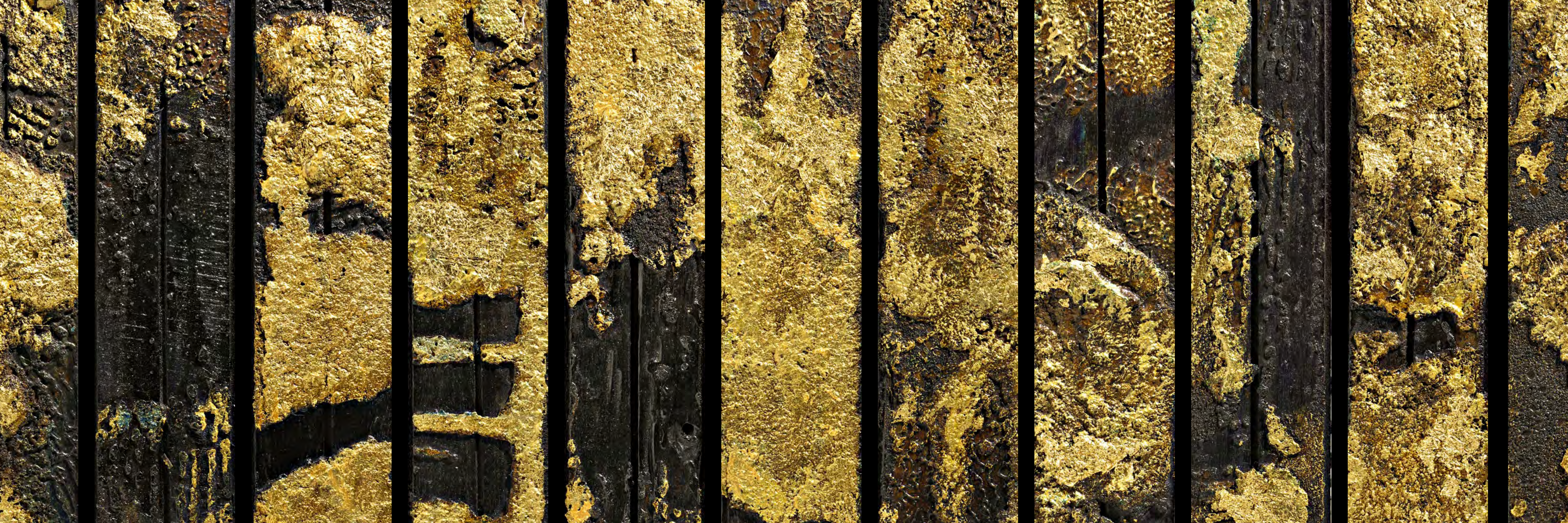


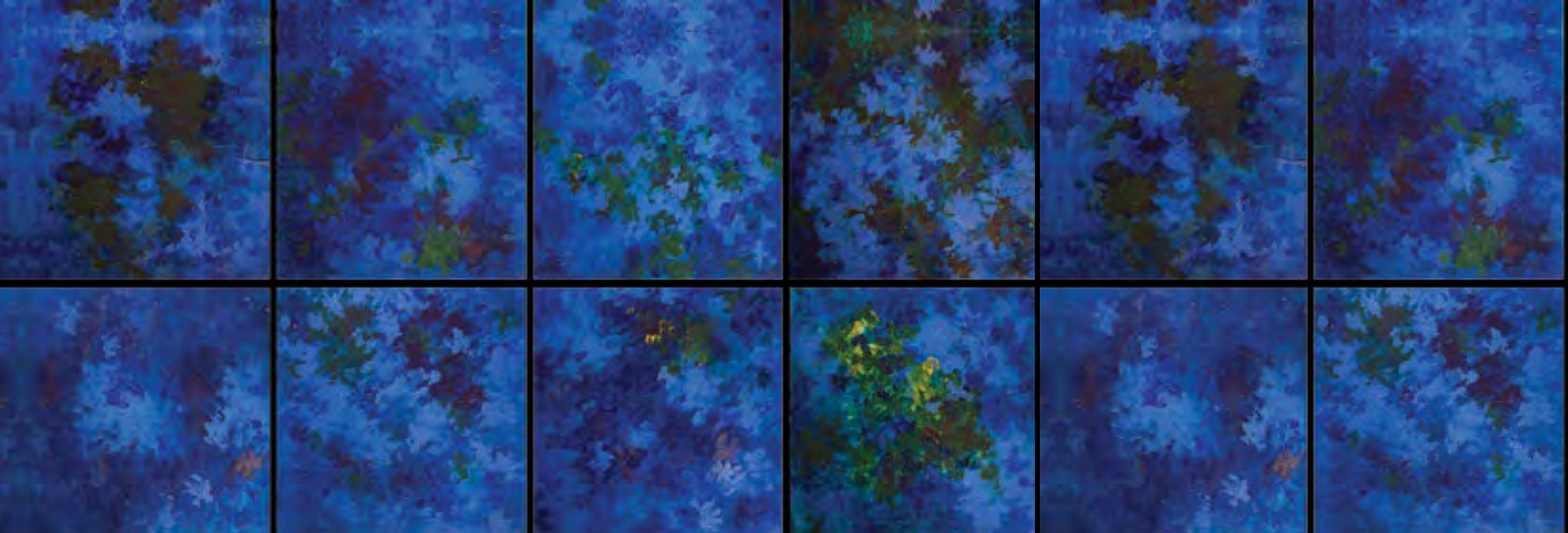
A collection of various objects, possibly artifacts or artworks, displayed against a dark background. At the top are three framed pictures: the left one shows a landscape with a body of water; the middle one shows a standing figure; the right one shows a figure in a landscape. Below these are two horizontal wooden bars. In the center is a circular blue object with a central figure, possibly a deity or a person, surrounded by a golden frame. Below this are two horizontal wooden bars with carved patterns. In the center is a cross-like structure with a central figure, possibly a deity or a person, surrounded by a golden frame. Below this is a small box with a string attached, possibly a ritual object or a decorative item.



Escena 03 - 023/005/967
... como "Graças" foram as
... as "Gracias" were received...

Scene 3 - 023/005/967
... as "Graces" were the keys
received...



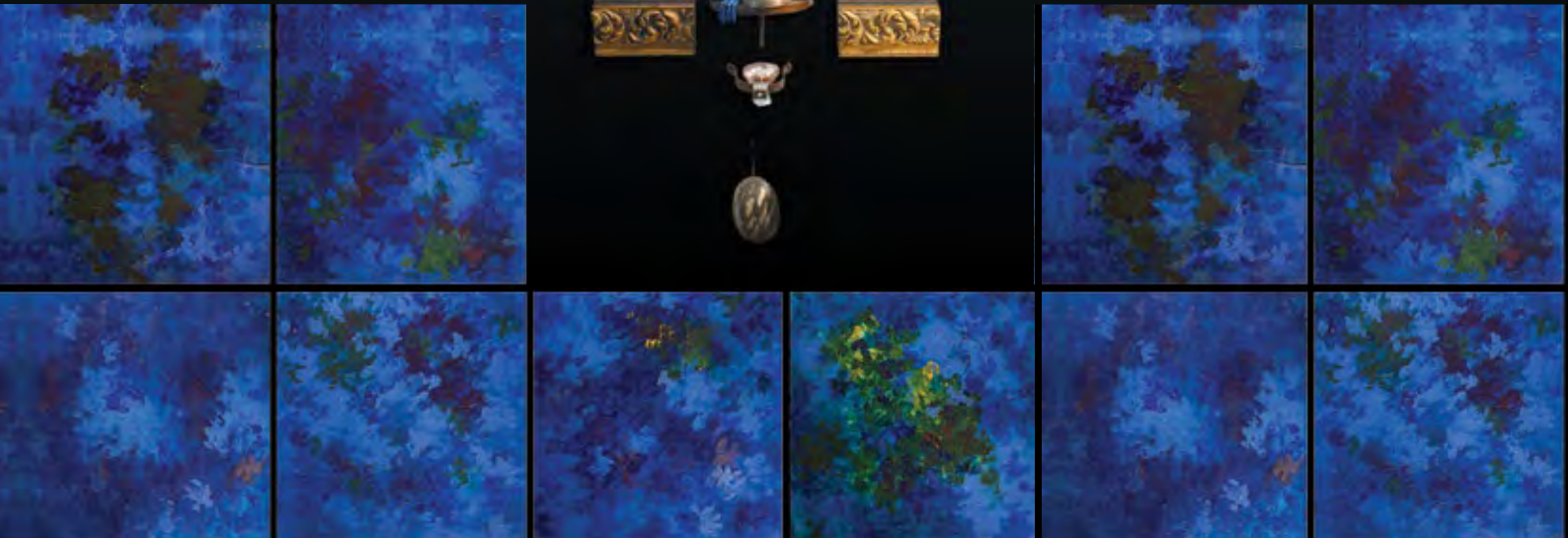


Cena 04 - 027/005/967
... na entrada, parada na
porta, ouvindo o sinar
decifrou o código só agora
percebido...
Eram as Horas de Maria



Escena 04 - 027/005/967
... en la entrada, parada en la puerta,
oyendo el sinar
descifró el código que solo
ahora se percibe...
Eran las Horas de María

Scene 4 - 027/005/967
... at the entrance, stopped in the door,
hearing the chiming
deciphered the code just now
perceived...
These were the Maria's Hours



II - 16

...pesquisa o objeto multiplicado “o mesmo do outro” o “outro do mesmo”
pela magia de ser único dentro de uma produção em massa...

II - 16

...investiga el objeto multiplicado “el mismo del otro” el “otro del mismo”
por la magia de ser único dentro de una producción en masa...

II - 16

...research the multiplied object “the same of the other” the “other of the same”
by the magic of being unique amidst mass production...



Sala III - Os cento e dois azulejos

Sala III - Los ciento dos azulejos

Salon III - The one-hundred and two tiles



Narrativa s.III - 001 - O Criativo

Narrativa s.III - 001 - El Creativo

Narrative s.III - 001 - The Creative



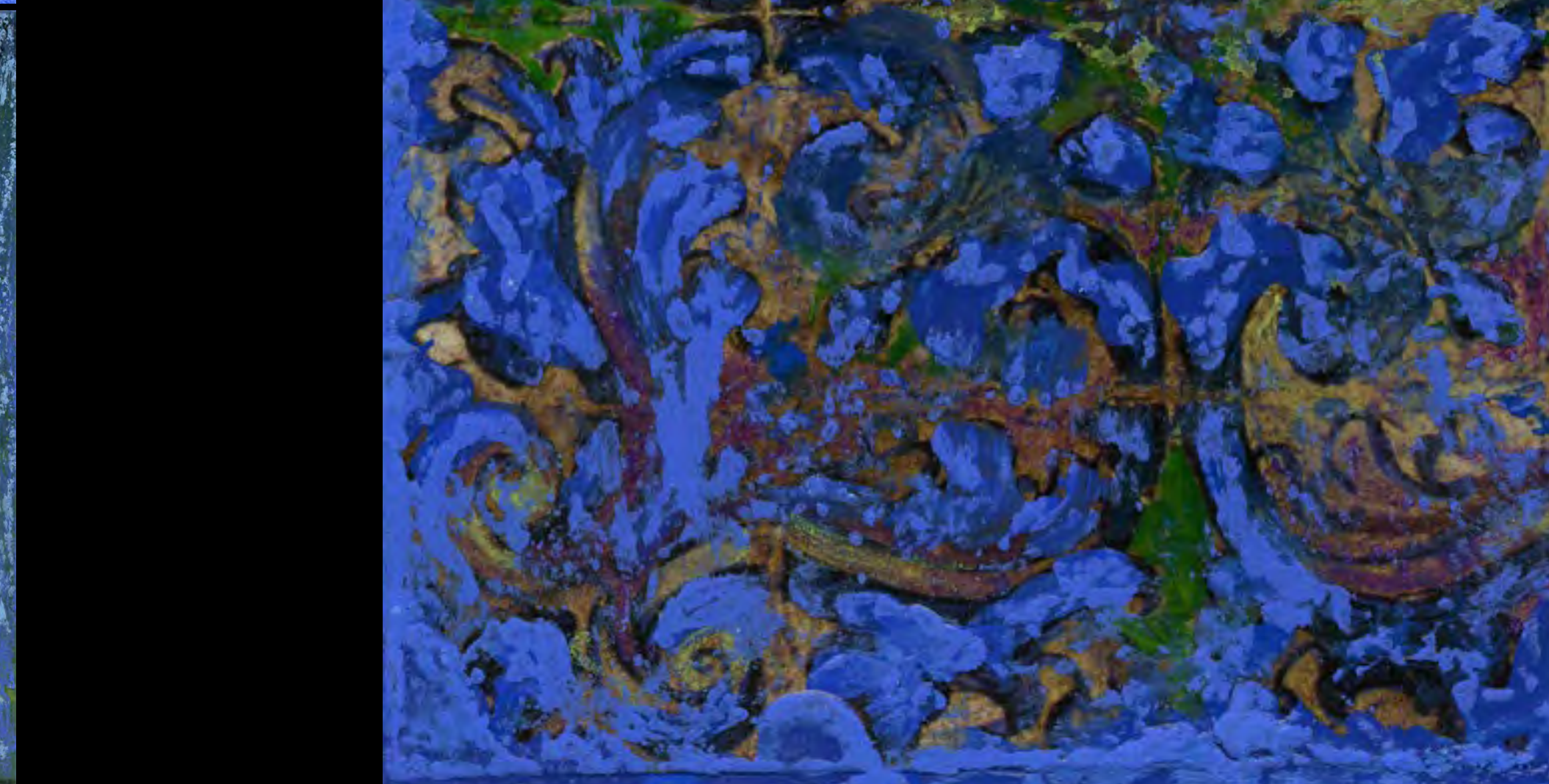
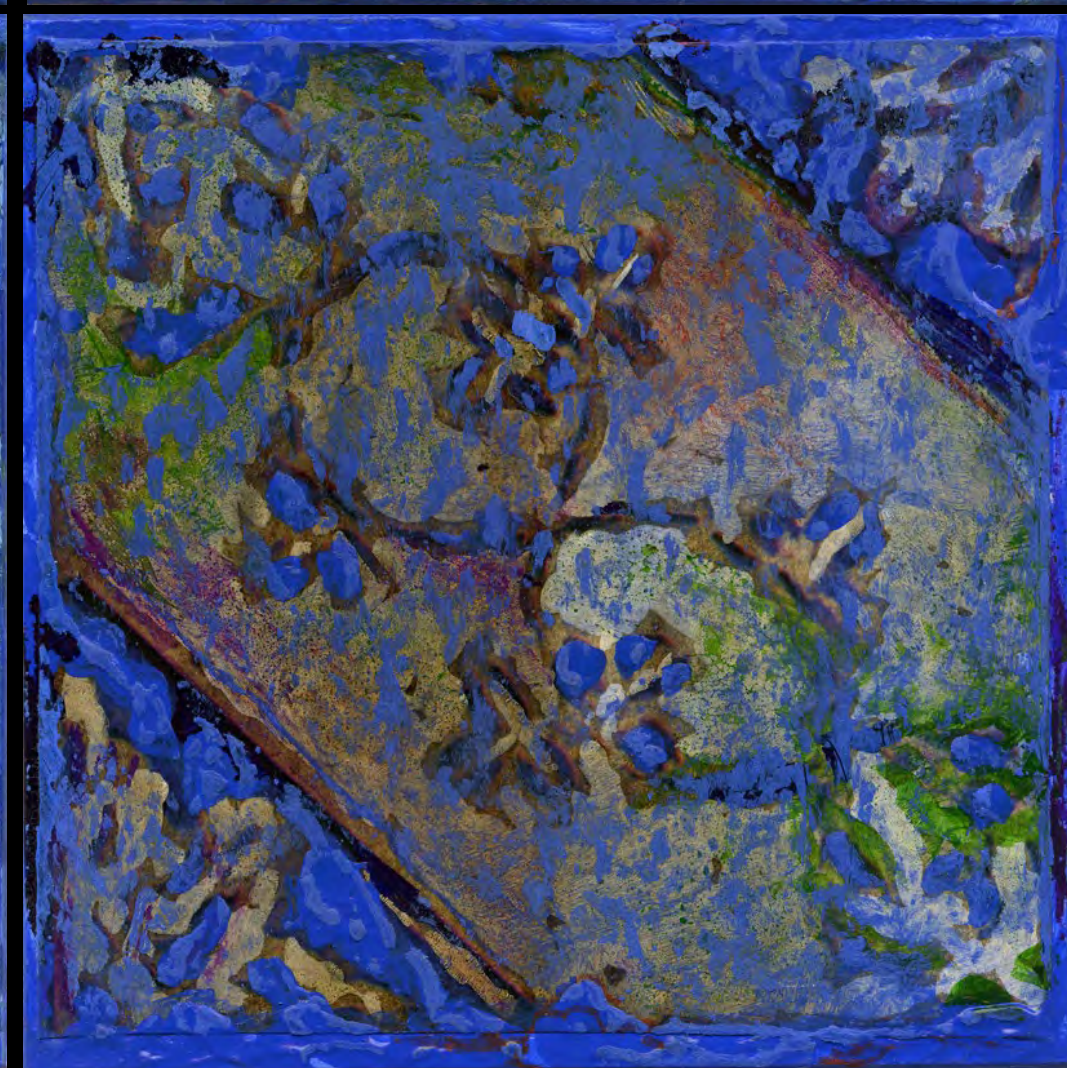
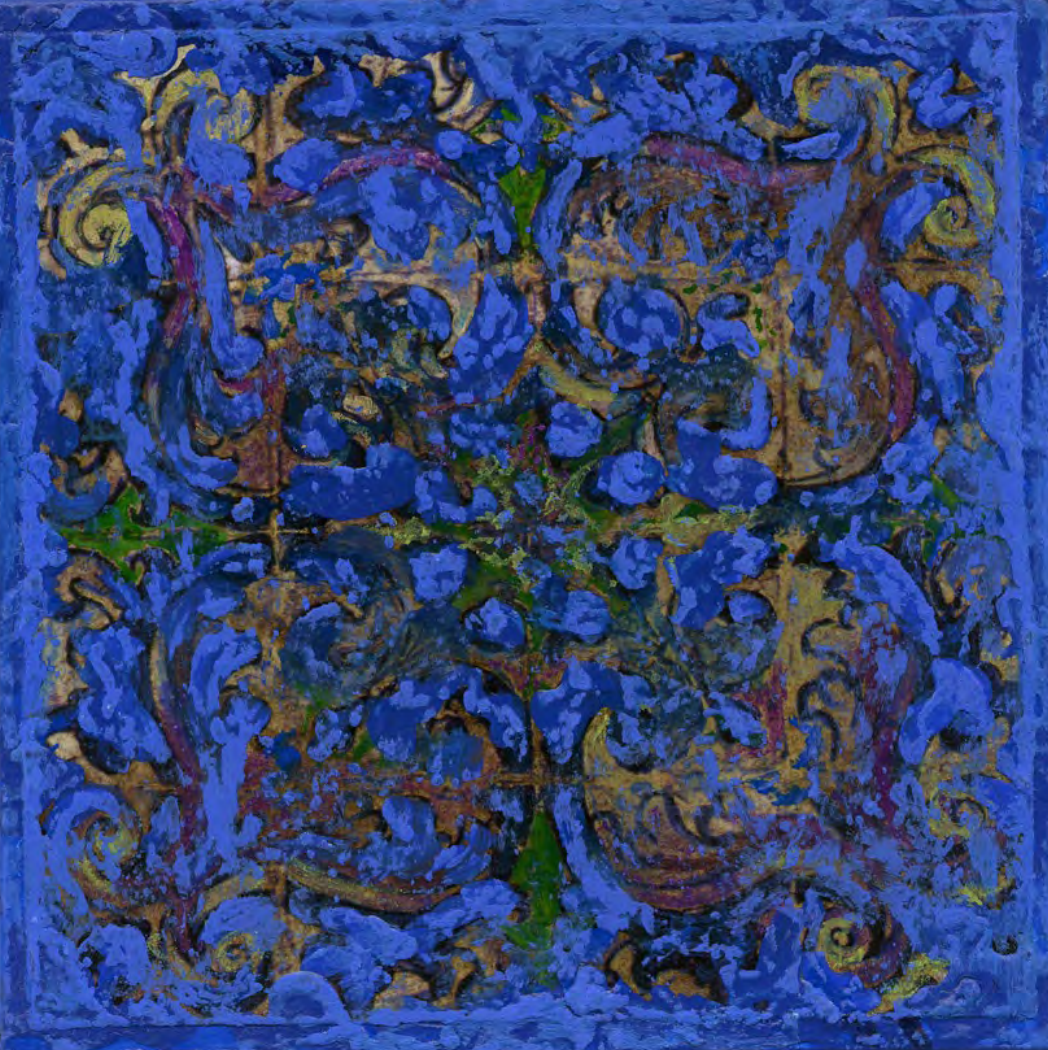
Narrativa s.III - 002 - O Receptivo

Narrativa s.III - 002 - El Receptivo
Narrative s.III - 002 - The Receptive



Narrativa s.III - 003 - O Incitar

Narrativa s.III - 003 - El Incitar
Narrative s.III - 003 - The Spur





Narrativa s.III - 004 - O Abismal

Narrativa s.III - 004 - El Abismal

Narrative s.III - 004 - The Abysmal

II - 12 descobriu-se

...na primeira fase adulta, descobriu-se artista,
quando ouviu que o que fazia obsessivamente
poderia ser uma profissão...
ato diário - professado
confessado em produção
rizomática barrocamente acumulada...

II - 12 se descubrió

...en la primera fase adulta, se descubrió artista,
cuando escuchó que lo que hacía obsesivamente
podría ser una profesión...
acto diario - profesado
confesado en producción
rizomática barrocamente acumulada...

II - 12 discovered

...in first phase of adulthood, the artist was discovered,
on hearing that what had been done obsessively
could be a profession...
daily act - professed
confessed in production
baroquely accumulated rhizomatic...

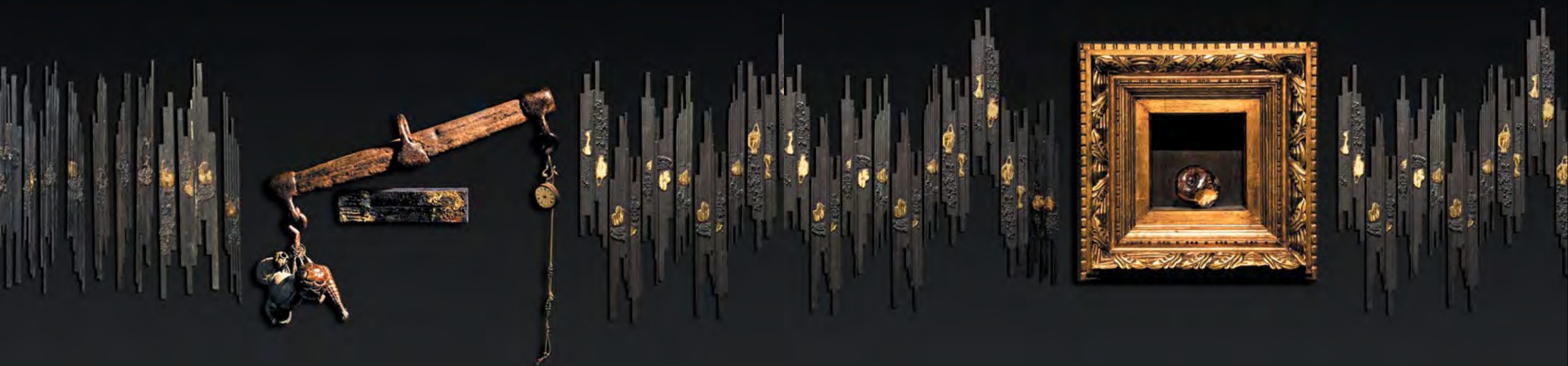


Sala IV - A escrita, o discurso da Maçã

Sala IV - La escritura, el discurso de la Manzana

Salon IV – Writing, the discussion of Apple









II - 9 Precisa II

**...precisa de Cenas, Instalações, iluminação, música (FM 103,03),
bambuzal, livros, vento, sol, atelier, Ethos, Morada
opera-bufa, opereta, cenário, encenação comungada, vivenciada...
...teatro ensimesmado no ato diário da vida....**

II - 9 Precisa II

*...precisa Escenas, Instalaciones, iluminación, música (FM 103,03),
bosques de bambúes, libros, viento, sol, atelier, Ethos, Morada
opera bufa, opereta, escenario, escenificación comulgada, vivenciada...
...teatro ensimismado en el acto diario de la vida....*

II - 9 Need II

*...need of Scenes, Installations, lighting, music (FM 103.03),
bamboo grove, books, wind, sun, atelier, Ethos, Abode
opera-bufa, opereta, scenario, communal staging, lived...
...theater self-absorbed in the daily act of live....*



Sala V - Ao jantar em casa de Agatão

Sala V - A la cena en la casa de Agatón

Salon V - To dine in the house of Agathon



**Disse ele que encontrara Sócrates,
banhado e calçado com as sandálias,
o que poucas vezes fazia; perguntou-lhe
então onde ia assim tão belo.**

**Respondeu-lhe Sócrates:
“Ao jantar em casa de Agatão”**

*Dijo él que había encontrado a Sócrates,
bañado y calzado con las sandalias,
lo que pocas veces hacía; le preguntó,
entonces, adónde iba así tan bello.*

*Sócrates le respondió:
“A la cena en la casa de Agatón”*

*He said that he met Socrates;
fresh from the bath and sandaled,
and sandals were unusual, he asked
to where he was off so beau.*

*He responded to Socrates:
“To dine at the house of Agathon”*

1º - Fedro de Mirrinote

“... e Fedro começou a falar...

... que era um grande Deus o Amor - admirado entre homens e deuses,
por muitos títulos e sobretudo por sua origem... por ser entre os deuses o
mais antigo... e que genitores do amor, não os há...

... primeiro nasceu o Caos - depois do Caos foram estes dois que
nasceram - Terra e Amor...”

pg. 12 à 14



1º - Fedro de Mirrinote

“... y Fedro comenzó a hablar...

... que era un gran Dios el Amor - admirado entre hombres y dioses, por
muchos títulos y principalmente por su origen... por ser entre los dioses el
más antiguo... y que genitores del amor, no los hay...

... primero nació el Caos - después del Caos fueron estos dos los que
nacieron – La Tierra y el Amor...”

pg. 12 à 14

1st - Phaedrus

“... and Phaedrus begins his speech...

... that Love was a great God - admired among men and gods, by many
titles and above all by its origin ... by being the oldest among the gods... and
that there were not any genitors of love...

... first Chaos came into being - after Chaos these two came into being -
Earth and Love ...”

pg. 12 to 14

2º - Pausânias

“... Se, com efeito, um só fosse amor... todos sabemos que sem amor não há Afrodite... Se portanto uma só fosse esta, um só seria o amor...como porém são duas... são dois os Amores...

Um a mais velha, chamamos de Uranio - o celestial... a mais nova chamamo-la de Pandemia - o popular - A mais velha filha de Urano... a mais nova... filha de Zeus e Dione...”

pg. 14 à 19



2º - Pausanias

“... Si, en efecto, un solo fuera amor... todos sabemos que sin amor no hay Afrodita... Si, por lo tanto, una sola fuera esta, uno solo sería el amor... como, sin embargo son dos... son dos los Amores...

Una mayor, la llamamos Urania - la celestial... la menor la llamamos Pandemia - la popular - La hija mayor de Urano... la menor... hija de Zeus y Dione...”

pág. 14 a 19

2nd - Pausanias

“... If, with effect, only one were love... we all know that without love there is no Aphrodite... If, therefore, only one were this, only one would be love... yet as there are two... the Loves are two...

One, the oldest, we call Uranus - the celestial... the youngest we call Pandemos - the popular - the oldest daughter of Uranus... the youngest ... daughter of Zeus and Dione...”

pg. 14 to 19

3º - Erixímaco

“... sim, os corpos são compostos de duetos - o mórbido / o sadio... o frio / o quente, o seco / o úmido... , mas o amor é concórdia - é de fato preciso ser capaz de fazer com que os elementos mais hostis no corpo fiquem amigos... se unem mutuamente... mais próximos...

... assim a arte acaba sendo a criadora do Amor e este um mero produto...”

pg. 19 à 22



3º - Erixímaco

“... sí, los cuerpos están compuestos de dúos - el mórbido / el sano... el frío / el caliente, el seco / el húmedo... , pero el amor es concordia - es de hecho preciso ser capaz de hacer que los elementos más hostiles en el cuerpo se hagan amigos... se unan mutuamente... más próximos...

... así el arte termina siendo el creador del Amor y este un mero producto...”

pág. 19 a 22

3rd - Eryximachus

“... yes, the bodies are composed of duets - the morbid / the healthy... the cold / the hot, the dry / the moist... , but love is harmony – the need, in deed, is to be capable of making the most hostile elements in the body become friends... come together mutually ... much closer ...

... thus art turns out being the creator of Love and a mere product of this...”

pg. 19 to 22

4º - Aristófanes

“...eram três os generos da humanidade - não dois como agora - o masculino e o feminino mas também havia mais um, terceiro comum a estes dois - andrógino era um gênero distinto...

... ele não vai explicar as virtudes ou origens do Amor... tentará o acesso direto a sua natureza ...

.. portanto ao desejo e procura (do seu outro lado) do todo é que se dá o nome de Amor ...”

pg. 22 à 26



4º - Aristófanes

“...eran tres los géneros de la humanidad - no dos como ahora - el masculino y el femenino, sino que también había uno más, el tercero, común a estos dos - andrógino era un género distinto...

... él no va a explicar las virtudes u orígenes del Amor... intentará el acceso directo a su naturaleza ...

... por lo tanto al deseo y la búsqueda (de su otro lado) del todo es que se da el nombre de Amor ...”

pág. 22 a 26

4th - Aristophanes

“...the genders of humanity were three - not two as now - the male and the female but there was also another, third gender common to these two - androgynous was a distinct gender...

... he will not explain the virtues or origins of Love... he will attempt to directly access its nature...

... hence on desiring and seeking (its other side) of all is begets the name of Love ...”

pg. 22 to 26

5º - Agatão

“... nas almas de deuses e de homens ele fez sua morada ... mas onde houver lugar bem florido, bem perfumado, onde houver o alimento cozido com alegria, aí ele se assenta e fica...

... e com todos os deuses acompanhou e compartilhou os seus afazeres... e é na verdade a criação

... incapaz de mal querer...”

pg. 27 à 30



5º - Agatón

“... en las almas de dioses y de hombres él hizo su morada ... pero donde haya lugar bien florido, bien perfumado, donde haya el alimento cocido con alegría, ahí él se asienta y se queda...

... y con todos los dioses acompañó y compartió sus quehaceres... y es en realidad la creación

... incapaz de mal querer...”

pág. 27 a 30

5th - Agathon

“... in the souls of gods and of men he makes his abode ... but only in well-flowered, well-perfumed places, where food is joyfully prepared, there he rests and stays...

... and with all the gods he accompanied and shared his tasks... and is inherited in creation

... incapable of ill will...”

pg. 27 to 30



6º - Sócrates

“... e Sócrates parte para uma exposição alegórica demonstrando a natureza intermediária do Amor...
...vai as origens... pergunta... quem é seu pai?... quem é sua mãe? ... como deu o seu nascimento?

conta uma lenda:

... na comemoração, no banquete dos deuses pelo nascimento de Afrodite; Pobreza deita-se ao lado do filho de Recurso e nasce o Amor.”

pg. 29 à 31



6º - Sócrates

“... y Sócrates parte para una exposición alegórica demostrando la naturaleza intermedia del Amor...
...va a los orígenes... pregunta... ¿quién es su padre?... ¿quién es su madre?
... ¿cómo ocurrió su nacimiento?
cuenta una leyenda:

... en la conmemoración, en el banquete de los dioses por el nacimiento de Afrodita; Pobreza se acuesta al lado del hijo de Recurso y nace el Amor.”

pág. 29 a 31

6th - Socrates

“... and Socrates begins an allegorical exposition demonstrating the intermediary nature of Love...
... seek the origins ... he questions ... what man begat you?... what woman
... bore you? ... how were you born?
as a legend:

... in celebration, at the banquet of the gods for the birth of Aphrodite; Poverty lies next to the son of Resource and Love is born.”

pg. 29 to 31

7º - Alcibíades

“... a chegada de Alcibíades... coloca na cabeça de Agatão a coroa e este coroa Sócrates...

... faz a narrativa da convivência e afastamento... propõe o brinde ...

... o Amor é a demonstração - a admiração concretizada, celebrada é o ato de demonstração ao outro...”

pg. 45 à 46



7º - Alcibíades

“... la llegada de Alcibíades... coloca en la cabeza de Agatón la corona y este corona a Sócrates...

... hace la narrativa de la convivencia y el alejamiento... propone el brindis ...

... el Amor es la demostración - la admiración concretada, celebrada, es el acto de demostración al otro...”

pág. 45 a 46

7th - Alcibiades

“... on the arrival of Alcibiades... he places the crown on Agathon's head and to this crown Socrates...
... makes a narrative on living together and apart ... proposes the toast ...
... Love is a demonstration - admiration materialized, celebrated is the act of demonstration to the other...”
pg. 45 to 46

II - 18 Vejo a arte

**... “Vê a arte como valor maior de encontros quando expressão de
compartilhar a multiplicidade que nos habita...”**

II - 18 Veo el arte

*... “Ve el arte como el principal valor de encuentros cuando la expresión de
compartir la multiplicidad que nos habita...”*

II - 18 See art

*... “See art as the greatest appreciation of encounters on the expression of sharing
the multiplicity that inhabits us...”*



Al Brazo del Mismo Niño Jesús Cuando Aparece

El todo sin la parte no es el todo,
La parte sin el todo no es la parte,
Pero si la parte lo hace todo, siendo parte,
No se diga, que es parte, siendo todo.

En todo el Sacramento está Dios todo,
Y todo lo mira entero en cualquier parte,
Y hecho en partes todo en cada parte,
En cualquier parte siempre queda el todo.

Que el brazo de Jesús no sea parte,
Pues que Jesús hecho en partes todo,
Mira cada parte en su parte.

No sabiéndose parte de este todo,
Un brazo, que le encontraron, siendo parte,
Nos dijo las partes todas de este todo.

Gregório de Matos

Gregório de Matos (Salvador, 1636 - Recife -1695) - Português, nacido en Brasil colonia. Está considerado el poeta barroco más importante de Brasil y el más importante poeta satírico de la literatura en lengua portuguesa, en el período. Abogado y poeta de Brasil colonia, autor de una poesía considerada “corrosiva”, irónica, erótica, pero habiendo caminado también en los campos más líricos y, aun así, sagrados.

To the Arm of the Same Boy Jesus On Appearing

The all without the part is not all,
The part without the all is not part,
But if the part makes it all, being part,
Let it not be said it is part, being all.

In all the Sacrament God is all,
And all assists wholly in any part,
And made in parts all the part in all
In any part always is the all.

The arm of Jesus is not part,
For Jesus’ all was made in parts,
Each part assists in its part

Not knowing it to be part of this all,
An arm, which was found, being part,
Tells us of all the parts of this all.

Gregório de Matos

Gregório de Matos (Salvador, 1636 -Recife -1695) - Portuguese, born in colonial Brazil. Is considered the greatest Baroque poet from Brazil and the most important satirical poet in Portuguese literature, in the period. Brazilian colony advocate and poet, author of a poetry considered “corrosive”, ironic, erotic, yet having walked in the most lyric and, even, sacred fields.

Ao Braço do Mesmo Menino Jesus Quando Aparece

O todo sem a parte não é todo,
A parte sem o todo não é parte,
Mas se a parte o faz todo, sendo parte,
Não se diga, que é parte, sendo todo.

Em todo o Sacramento está Deus todo,
E todo assiste inteiro em qualquer parte,
E feito em partes todo em toda a parte,
Em qualquer parte sempre fica o todo.

O braço de Jesus não seja parte,
Pois que feito Jesus em partes todo,
Assiste cada parte em sua parte.

Não se sabendo parte deste todo,
Um braço, que lhe acharam, sendo parte,
Nos disse as partes todas deste todo.

Gregório de Matos

Gregório de Matos (Salvador, 1636 -Recife -1695) - Português, nascido no Brasil colônia. É considerado o maior poeta barroco do Brasil e o mais importante poeta satírico da literatura em língua portuguesa, no período. Advogado e poeta do Brasil colônia, autor de uma poesia considerada “corrosiva”, irônica, erótica, mas tendo também caminhado nos campos mais líricos e, mesmo, sagrados.

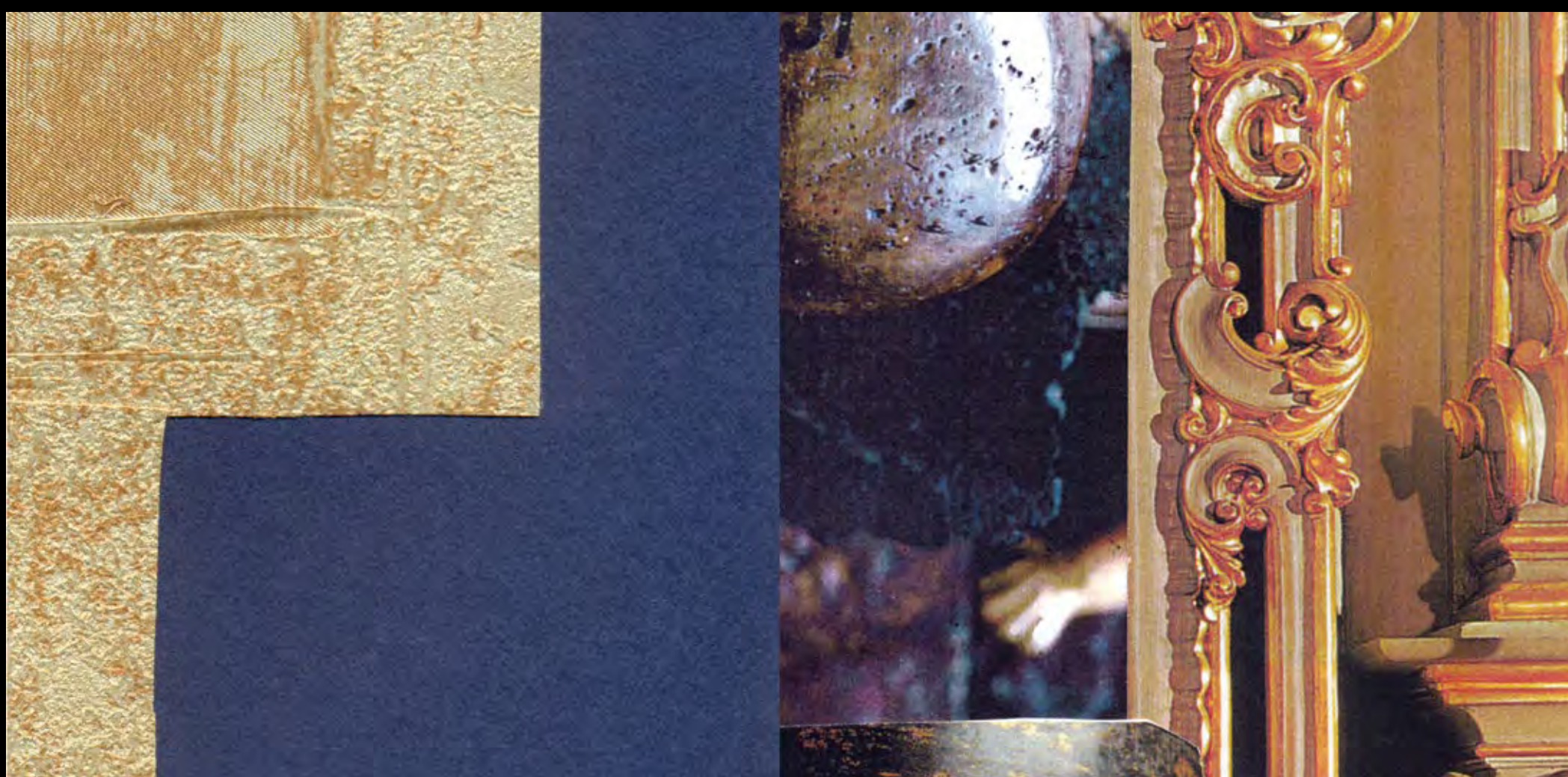
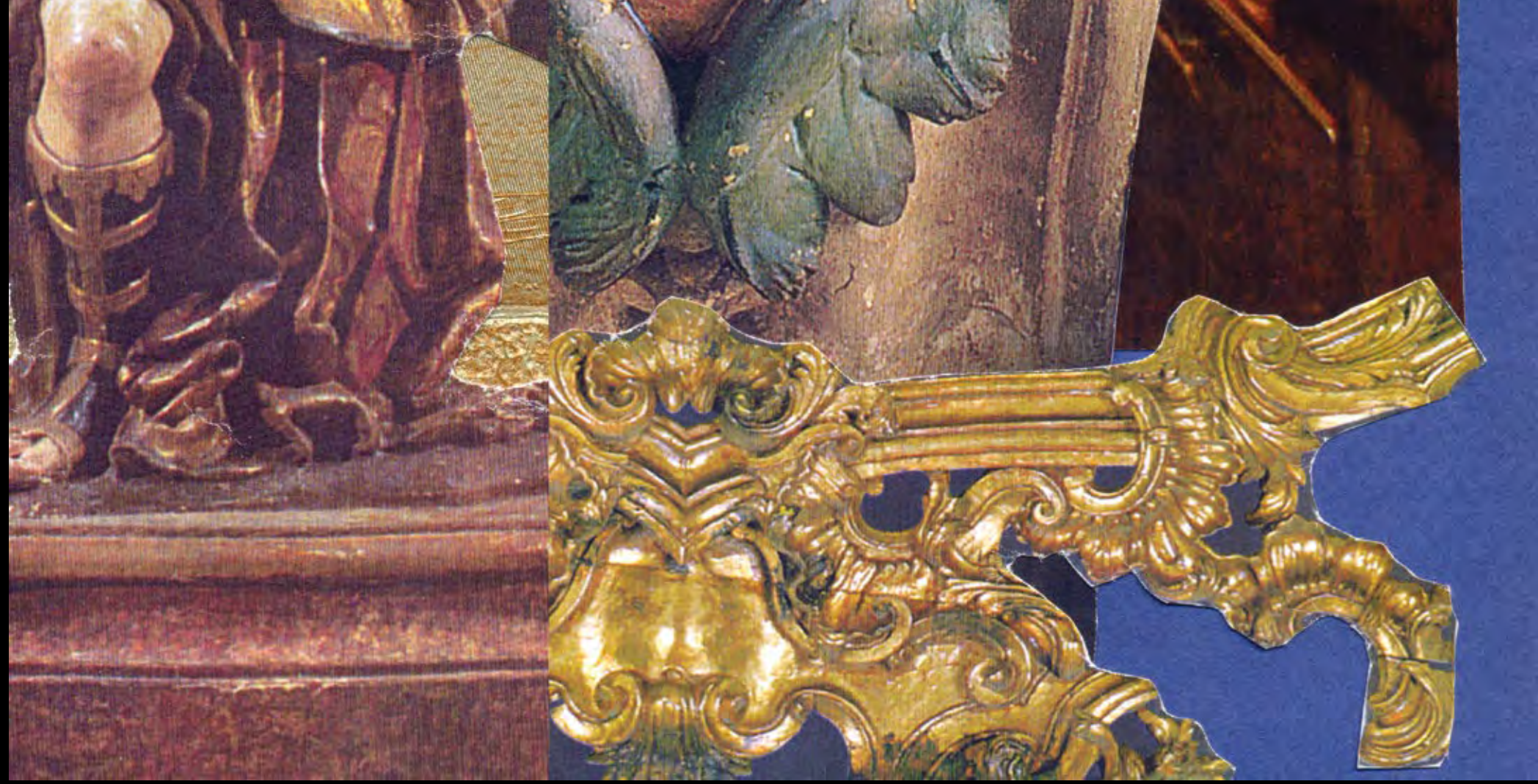
Sala VI - Foi achado o braço da estátua do menino Jesus

Sala VI – Se encontró el brazo del niño Jesús

Salon VI - Upon finding the boy's arm Jesus









II - 14 O Assemblagista

**o assemblagista é um catador
cata coisas avariadas, abandonadas, bastardas - já sem função
exercita o ato de recolher e faz sua coleção,
cola, recorta, junta estas coisas umas nas outras
é exatamente neste ato-estético da transformação
nas Assemblages que encontra razão de viver
mesmo sabendo que para viver não é necessário razão**

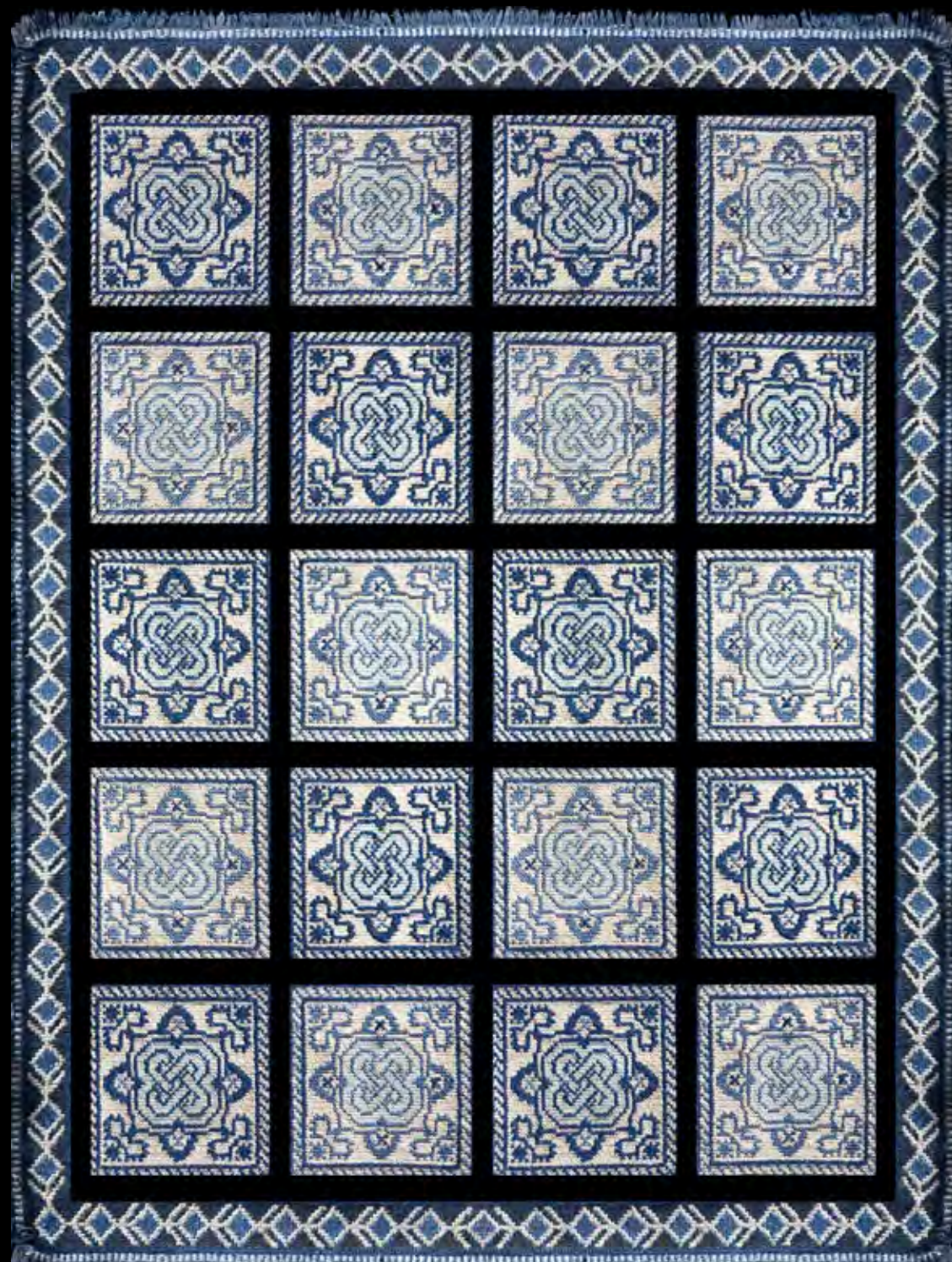
II - 14 El Assemblagista

*el assemblagista es un recolector
recolecta cosas averiadas, abandonadas, bastardas - ya sin función
ejercita el acto de recoger y hace su colección,
pega, recorta, junta estas cosas unas en las otras
es exactamente en este acto estético de la transformación
en las Assemblages que encuentra la razón de vivir
aun sabiendo que para vivir no es necesaria la razón.*

II - 14 The Assemblist

*the assemblist is a creator that
gathers varied, abandoned, bastard - already useless - things
exercises the act of gathering and makes collection,
glues, clips, joins these things some in others
it is exactly in this act-aesthetics of transformation
in Assemblages that he encounters reason to live
even knowing reason is not necessary to live.*





Sala VII - Louças de Família

Sala VII - Vajilla de Familia

Salon VII - Family Dishes



... “ A tarefa da vida é fazer com que coexistam todas as repetições num espaço em que se distribui a diferença...”
pag.16 - Diferença e Repetição - Gilles Deleuze - Graal 1988

... “ La tarea de la vida es hacer que coexistan todas las repeticiones en un espacio en el que se distribuye la diferencia...”
pág.16 - Diferencia y Repetición - Gilles Deleuze - Graal 1988

... “The task in life is to make all the repetitions coexist within a space where the difference is distributed...”
pg.16 - Diferença e Repetição [Difference & Repetition] - Gilles Deleuze - Graal 1988

... “existe em cada um de nós uma casa onírica, uma casa de lembrança - sonho perdido na sombra de um além do passado verdadeiro. Essa casa onírica é, dizia então, a cripta da casa natal.” pág. 207

... “a casa natal, mais que um protótipo de casa, é um corpo de sonhos.” pág. 207

... “a casa é um corpo de imagens que dão ao homem razões ou ilusões de estabilidade”... pág. 208

A Poética do Espaço - Gaston Bachelard - 1978 - Coleção Os Pensadores - Abril Cultural.



... “existe en cada uno de nosotros una casa onírica, una casa de recuerdos - sueño perdido en la sombra de un más allá del pasado verdadero. Esta casa onírica es, decía entonces, la cripta de la casa natal.” pág. 207

... “la casa natal, más que un prototipo de casa, es un cuerpo de sueños.” pág. 207
... “la casa es un cuerpo de imágenes que dan al hombre razones o ilusiones de estabilidad”... pág. 208
La Poética del Espacio - Gaston Bachelard - 1978 - Colección Los Pensadores - Abril Cultural.

... “In each one of us is an oneiric house, a house of memory - dreams lost in the shadow beyond the true past. This oneiric house is, then said, the crypt of native home.” pg. 207

... “the native home, more than a house prototype, is a body of dreams.” pg. 207
... “the house is a body of images that give man reasons or illusions of stability”... pg. 208
A Poética do Espaço [The Poetics of Space] - Gaston Bachelard - 1978 - Coleção Os Pensadores [Collection of Thinkers] - Abril Cultural.



II - 16 Procura I

... na obra procura o ponto perfeito na união do material bastardo com o nobre
- a pesquisa e o fascínio da dialética dos opostos - a alquimía do convívio - a interação
e a complementaridade das diferenças...

II - 16 Búsqueda I

... en la obra busca el punto perfecto en la unión del material bastardo con el
noble - la investigación y la fascinación de la dialéctica de los opuestos - la alquimia de la
convivencia - la interacción y la complementariedad de las diferencias...

II - 16 Search I

... in work the perfect point is sought in the union of bastard elements with noble
elements - the research and the fascination of opposing dialect - the alchemy of coexistence
- the interaction and the complementarity of differences...



Sala VIII - A Morada / Mercadorias - Oficina Expositiva

Sala VIII - La Morada / Mercaderías - Taller Expositivo

Sala VIII - The Abode / Wares - Expository Workshop

A Morada, oficina expositiva

“É a partir do resgate de objetos - desta arqueologia da memória, desta antropofagia do imaginário, desta dramaturgia do presente, que vai ser construída a Casa Simbólica de Todos Nós.

É neste olhar percuciente sobre si mesmo, o estado, o estágio, o local, o habitual, o trajeto, a trajetória, os hábitos e da narrativa das ações que deixamos habitar em nós que vamos poder marcar um encontro, construir um espaço de convivência, de “trocas humanas” dentro do “espírito do tempo” - Zeitgeist - termo descrito por Hegel para determinar o “espírito do tempo cujo motor será sempre a história” - a engenharia do tempo social”.

texto - publicação NACLA 2013 - A Morada - L.Py - oficina expositiva.

La Morada, taller expositivo

“Es a partir del rescate de objetos – de esta arqueología de la memoria, de esta antropofagia de lo imaginario, de esta dramaturgia del presente, que va a ser construida la Casa Simbólica de Todos Nosotros.

Es en esta mirada percuciente sobre sí mismo, el estado, el nivel, el lugar, lo habitual, el trayecto, la trayectoria, el entorno, los hábitos y de la narrativa de las acciones que dejamos habitar en nosotros que vamos a poder marcar un encuentro, construir un espacio de convivencia, de “intercambios humanos” dentro del “espíritu del tiempo” - Zeitgeist - término descrito por Hegel para determinar el “espíritu del tiempo cuyo motor será siempre la historia” - la ingeniería del tiempo social”.

texto - publicación NACLA 2013 - La Morada - L.Py - taller expositivo.

The Abode, expository workshop

“It is upon the rescue of objects - this archeology of memory, this anthropophagy of imaginary, this dramaturgy of the present, which the Symbolic House of Us All will be built.

It is in this bruising look upon itself, the state, the stage, the location, the habitual, the journey, the trajectory, the surroundings, the habits and the narrative of actions que we stop dwelling, inside of us, on being able to set an encounter, build a space for coexistence, of “human exchanges” within the “spirit of time” - Zeitgeist - term described by Hegel to determine the “spirit of time ever driven by history” - the engineering of social time”.

text - NACLA publication 2013 - The Abode - L.Py - expository workshop.



A Morada

“A Oficina expositiva - apresenta todo o processo da indagação sobre o tema da Moradia e seu entorno.

Tem como objetivo maior contruir uma via de interação, um elo, um espelhar das similitudes, das diferenças que permitam uma convergência das diversas narrativas para um espaço de atuação no campo dos exercícios e das práticas na procura do auto-conhecimento - da mudança, da esperança, do sonho herdado.”

texto publicação NACLA - ano 2013 - A Morada L.Py
Oficina Expositiva

La Morada

“El taller expositivo - presenta todo el proceso de la indagación sobre el tema de la Morada y su entorno.

Tiene como objetivo más importante construir una vía de interacción, un eslabón, un reflejo de las similitudes, de las diferencias que permitan una convergencia de las diversas narrativas para un espacio de actuación en el campo de los ejercicios y de las prácticas en la búsqueda del autoconocimiento - del cambio, de la esperanza, del sueño heredado.”

texto publicación NACLA - año 2013 - La Morada L.Py
Taller Expositivo

The Abode

“The expository Workshop - presents the entire process of inquiry on the theme of the Abode and its surroundings.

Its greatest aim is to construct a course of interaction, a link, a mirroring of similitudes, of differences that afford the convergence of diverse narratives to a space of acting in the field of exercises and of practices in the search of self-awareness - of change, of hope, of inherited dream.”

NACLA text publication - 2013 - The Abode L.Py
Expository Workshop









A Morada

Sob o signo das pléiades, a CasaAbrigo de todos os días

Oficina Expositiva - Lucia Py

La Morada

Bajo el signo de las pléyades, la Casa Abrigo de todos los días

Taller Expositivo - Lucia Py

The Abode

Under the sign of Pleiades, the Shelter of all days

Expository Workshop - Lucia Py





¹“A Morada...

...fica dentro de um bambuzal - na antiga terra das Pacas em um bairro tombado (esforço de cidadania de seus moradores) como patrimônio histórico da cidade de São Paulo - Pacaembú - “riacho das Pacas” - terras alagadas”.

¹“La Morada...

...queda dentro de un bosque de bambúes – en la antigua tierra de las Pacas en un barrio declarado patrimonio (esfuerzo de ciudadanía de sus moradores) como patrimonio histórico de la ciudad de São Paulo - Pacaembú - “riacho das Pacas” - terras alagadas”.

¹“The Abode...

...rests inside a bamboo grove - on the ole Paca lands in a protected borough (by citizenship effort of its inhabitants) as historic heritage in the city of São Paulo - Pacaembú - “Paca Creek” - flooded lands”.



¹...mobiliada e vestida com móveis das várias procedências - herdados, ganhos ou recolhidos nos encontros acasos da vida. É o espaço de construção e mostragem das obras, abriga “o meu fazer”...



1...amueblada y vestida con muebles de varias procedencias - heredados, recibidos de regalo o recogidos en los encuentros al acaso de la vida. Es el espacio de construcción y muestra de las obras, abriga “mi obra”...

1...furnished and clad with furnishings from various origins - inherited, gained or gathered in random encounter of life. The space, for the construction and exhibition of works, shelters “my doings”...



Ethos - Encontrada pela primeira vez em Homero, a palavra ethos significava **Morada**. Não sendo arquitetura, ou técnica de construção - ethos é habitat, “toca”, mas também o fato e a maneira de habitá-la.

Ethos - Encontrada por primera vez en Homero, la palabra ethos significaba Morada. No siendo arquitectura, o técnica de construcción - ethos es habitat, “toca”, pero también el hecho y la manera de habitarla.

Ethos - encountered for the first time in Homer, the word ethos meant “Abode”. Not being architecture, or building technique - ethos is habitat, “den”, but also the fact and the manner of inhabitation.

Ethos - habitar - hábitos - A palavra nomeia o âmbito aberto onde o homem habita. A Morada do homem contém e conserva o advento daquilo a que o homem pertence em sua essência.

Ethos - habitar - hábitos - La palabra nombra el ámbito abierto donde el hombre habita. La Morada del hombre contiene y conserva el advento de aquello a lo cual el hombre pertenece en su esencia.

Ethos - inhabitate - habits - The word names the open environment where man inhabitates. The Abode of man contains and conserves the advent from that which man pertains in his essence.

M. Heidegger



“Suas experiências tiveram início em 2011 e desde então foram inúmeros projetos baseados em uma arte única, através da apropriação de objetos, peças, recortes de sua trajetória...”



Sus experiencias se iniciaron en 2011 y desde entonces fueron innúmeros proyectos basados en un arte único, a través de la apropiación de objetos, piezas, recortes de su trayectoria,

Her experiences were begun in early 2011 and since then numerous projects have been based on unique art, through the appropriation of objects, pieces and clippings from her trajectory,

A ARTE CONTEMPORÂNEA E A REPRODUTIBILIDADE

Uma das mais gratificantes experiências realizadas na ArtPhoto Printing foram e continuam sendo orquestrados por uma artista que não tem medo de ousar, experimentar e realizar um trabalho contundente na área da reprodutibilidade.

Suas experiências tiveram início em 2011 e desde então foram inúmeros projetos baseados em uma arte única, através da apropriação de objetos, peças, recortes de sua trajetória, que, ao ser digitalizado através de um ‘scanner’ plano, assumiu uma personificação e nasceu com a impressão com pigmentos minerais sobre papéis de algodão ou tela canvas, alcançando formatos de até 100 vezes o elemento principal, sua criação e origem.

Lucia tem consciência do que faz. O projeto está elaborado e todo o processo tecnológico é discutido e registrado. O caderno da artista também é arte, já foi digitalizado e impresso sobre papel de algodão, assinado e certificado por ela e pela ArtPhoto.

Rosana de Conti

Diretora da Artphoto (bureau de impressão fine arts)



EL ARTE CONTEMPORÁNEO Y LA REPRODUCTIBILIDAD

Una de las más gratificantes experiencias realizadas en ArtPhoto Printing fueron y continúan siendo orquestados por una artista que no tiene miedo de osar, experimentar y realizar un trabajo contundente en el área de la reproductibilidad.

Sus experiencias se iniciaron en 2011 y desde entonces fueron innúmeros proyectos basados en un arte único, a través de la apropiación de objetos, piezas, recortes de su trayectoria, que, al ser digitalizado a través de un ‘scanner’ plano, asumió una personificación y nació con la impresión con pigmentos minerales sobre papeles de algodón o tela canvas, alcanzando formatos de hasta 100 veces el elemento principal, su creación y origen.

Lucia tiene consciencia de lo que hace. El proyecto está elaborado y todo el proceso tecnológico se discute y se registra. El cuaderno de la artista también es arte, ya fue digitalizado e imprimido sobre papel de algodón, fue firmado y certificado por ella y por ArtPhoto.

Rosana de Conti
Directora da Artphoto (bureau de impresión fine arts)

CONTEMPORARY ARE AND REPRODUCIBILITY

One of the most gratifying experiences accomplished at ArtPhoto Printing were and continue being orchestrated by an artist who is not afraid to be bold, experiment and accomplish striking work in the area of reproducibility.

Her experiences were begun in early 2011 and since then numerous projects have been based on unique art, through the appropriation of objects, pieces and clippings from her trajectory, which, on being digitized by a flat scanner, have assumed a personification and come into being in printing with mineral pigments on cotton paper or canvas screen, attaining formats of up to 100 times the main element, in its creation and origin.

Lucia is aware of what she does. The project is laid out and all the technological process is discussed and registered. The artist's notebook, which is also art, has been digitized and printed on cotton paper, signed and certified by her and by ArtPhoto.

Rosana de Conti
Artphoto Board of Directors (fine arts printing bureau)

ProCOa
Projeto Circuito Outubro aberto

NACLA
UCLEO
ARTE
CULTURA
latino
americana

BETH RARUNA
ESPAÇO ARTE